



## 融「和」宗教之「不同」 Religious Harmony in Diversity



提起墳場，就算不覺得不寒而慄，也總會有孤清之感。然而，近年墳場卻多了一批訪客，就是透過由中大文化及宗教研究系的「和而不同」計劃及天主教研究中心前來考察的中學師生。究竟墳場有甚麼可供考察？大學教學單位又為何會策劃這種活動？

*Even if cemeteries don't give you the shivers, they make you feel lonely. But recently, burial grounds are getting new visitors—secondary school teachers and students on field trips organized by the Project of Harmony in Diversity (HID) and the Centre for Catholic Studies, Department of Cultural and Religious Studies (CRS), CUHK. What can one observe at cemeteries? Why does an academic unit organize field trips to cemeteries?*

計劃的負責人崇基學院神學院龔立人教授解釋說：「我們舉辦的是天主教墳場考察，乃因天主教的發展與香港歷史關係密切。訴說墓園內傳教士的事蹟和墓碑特色，也就是在勾劃香港的故事。」

「墳場考察只是『和而不同』計劃其中一項活動，這個始於2003年的計劃旨在支援全港中學的宗教、倫理、通識和生命教育，破天荒獲本港六大宗教的支持及參與，即天主教、基督教、佛教、道教、孔教及回教，所傳遞的知識不是教義，而是宗教與生活的關係。」

### 回應中學訴求

計劃的緣起是有中學教師反映，在與學生探討宗教問題時感到吃力，只因他們未曾接受相關訓練，認識不深，坊間亦缺乏有關教材。文化及宗教研究系遂構思設立支援計劃，配合中學課程改革，為教師提供專科的知識和意見，也讓修讀宗教、倫理和生命教育的學生，能有更廣闊的胸襟和視野，面對和適應現代社會的多元文化、種族和宗教。

同時得到不同宗教領袖的支持，固然是計劃的特色。龔教授指出，更難能可貴的在於他們呈現出的彼此尊重——沒有一方是必然錯的，也不是只有誰能代表真理，誰不能。六大宗教向有交流，但只是停留在主教、方丈、主持等領袖間高層次禮節性會面，沒有深化至生活世界裏。所以，當中大提出這個深入生活的計劃時，各領袖都很樂意支持，除擔任計劃的顧問外，也動員屬下的中學參加計劃。「我們相信基督教學校也可認識道教和佛教，反之亦然。透過這認識的過程，從而學習尊重不同宗教，以至文化。這也是計劃名稱的由來，縱然不同，但可融和。」

(續下頁)



龔立人教授(右)及鄭盈中小姐  
Prof. Kung Lap-yan (right) and Miss Esther Cheng

Prof. Kung Lap-yan, HID project in-charge and associate professor at the Divinity School of Chung Chi College, explains, 'We only organize field trips to Catholic cemeteries. This is because the development of Catholicism is closely related to the history of Hong Kong. The lives of the late missionaries tell stories about Hong Kong.'

'The field trip is just one of the activities of the project. Established in 2003, the HID aims at supporting religious, moral, liberal arts and life education in secondary schools by conveying the relationship between religion and living instead of teaching doctrines. The project, the first of its kind in Hong Kong, is supported by six religions, i.e., Catholicism, Christianity, Buddhism, Daoism, Confucianism, and Islam.'

### Requests from Secondary Schools

CRS had received requests for support for the teaching of religious topics from secondary teachers who had had no formal training in religious education; teaching kits are also not available in the market. In response to their appeals, the CRS launched the project, which is in line with the secondary curriculum reform, to broaden the horizons of students studying religious, moral and life education subjects. Students will then be better equipped to face a multi-cultural, multi-racial and multi-religious society. Through the project, secondary teachers are provided with professional training.

Professor Kung pointed out that the project is unique in having the support of the six religious leaders, in particular, their demonstration of respect for each other. None is the sole representative of truth.



六大宗教領袖主持首屆「和而不同」計劃開幕禮  
Leaders from six religions officiating the opening ceremony of the first HID

(To be continued)

## 從生活看宗教

龔教授說：「我們的目的不是宣傳宗教，而是從社會學的角度，讓學生認識我們生活的世界是有着宗教層面的。好像黃大仙廟，既是善信參拜求神的地方，也是著名的景點；香港許多非佛教徒也會到廟宇吃齋；赤柱的軍人墳場也是遊人愛到的地方。」

計劃活動包括專題研習、文化討論、領袖訓練、義工培訓、人物採訪、海外體驗團，以及宗教和社區考察等。計劃統籌鄭盈中小姐補充說：「我們會帶學生走出教室，在導賞員講解下參觀教堂、廟宇，又會到清真寺和佛堂品嚐回教菜和素食，參與禪修。這些親身體驗較在課堂聽講來得真實。」支援教師方面，則會有專題工作坊，方便他們掌握宗教傳統、宗教學和宗教社會學的理論知識，以及策劃宗教考察的技巧。此外，計劃亦會舉辦非定期活動，如國際會議及跨宗教音樂會。

生活不斷在變，是以計劃的主題也每年不同，本年度的主題是宗教與日常生活場所。龔教授表示：「各式各樣的宗教場所近在咫尺，我們常有接觸。這些場所背後隱藏着很多故事。因此，帶領學生參觀志蓮淨苑時，除講述其仿唐的建築結構，也會帶出原來內有不少長者居住，由此引導學生思考，為何這個宗教團體會承擔安老服務？繼而引伸下去，再問香港的安老服務出現了甚麼問題？宗教團體如何補足？」



In the past, the six religions communicated with each other but the communication was limited to formal meetings between high-level personnel. Interaction never impacted daily life. When the project was proposed by CUHK, the six religious leaders have been very supportive by not only acting as consultants, but also encouraging their schools' participation. 'We believe it is good for Christian school students to learn something about Buddhism and Daoism, and vice versa. This learning process can foster mutual respect among different religions and cultures, and achieve harmony in diversity.'

project coordinator Miss Esther Cheng says, 'Students go on guided tours to churches and temples. They visit mosques and Buddhist halls to have a taste of Islam and vegetarian food. They also take lessons in "Zen" practice. These first-hand experiences are much inspiring than classroom lectures.' As for secondary school teachers, the HID organizes workshops for them to deepen their understanding of religious traditions and doctrines, familiarize them with the theories of the sociology of religion, and teach them the skills of organizing religious study activities. Moreover, activities such as international conferences and inter-faith concerts are held on an irregular basis.

The project has a different theme each year. The one this year is 'Religious Sites and Daily Life'. Professor Kung says, 'We have a variety of religious sites around us and many have interesting stories that can be used to shed light on the relationship between religion and everyday life. For instance, while taking students on a tour of Chi Lin Nunnery, in addition to introducing them to Tang dynasty (AD618-906) architecture, of which it is a replica, we also draw their attention to the fact that it is a home for the elderly. We stimulate their thinking by asking questions like: why does this religious organization provide such service? What's wrong with the elderly services in Hong Kong? How can religious organizations fill the gap?'



▲ 去年11月舉辦的跨宗教音樂會  
An inter-faith musical concert held in November 2009

◀ 禪修  
'Zen' practice

▼ 內蒙的海外考察  
Field trip to Inner Mongolia



## 建立中學教材資料庫

計劃踏入第七年，總結成果，鄭小姐說：「雖然每年參與計劃的學校數目不同，但最少也有二十多所，最多有三十七所。有宗教背景和沒有的比例則是三比一，由於四成的香港中學是由基督教開辦，故又以基督教學校數目最多。有學生參加活動後，翌年主動向學校查詢何時再可參加，並連續數年參與，這是令人欣慰的。我們還發現有曾參與計劃的學生其後入讀中大文化及宗教研究系及其他學系哩。」

數字以外，龔教授認為最有意義的是把大學的關注和研究成果，應用於中學的宗教及生命教育。藉此機會，也為中學編寫了教材和建立資料庫。

龔教授又說：「隨着新高中課程中的通識教育科將宗教列為可參考獨立專題研習之一，加上中學亦需處理品格和公民教育，正好開拓了更多大學與中學合作發展的空間。唯一的問題是，計劃小部分經費由文化及宗教研究系支持，大部分需每年向優質教育基金申請撥款，財政不穩定，不能作較長遠的策劃，室礙了計劃的延續發展。」

## Religion in Life

Professor Kung says, 'Instead of promoting religion, our objective is to develop students' understanding of the religious aspects of human life from a sociology perspective. For example, Wong Tai Sin Temple is as much a place of worship as a tourist attraction. Non-Buddhists visit Buddhist monasteries for vegetarian meals. And the Stanley Military Cemetery is a favourite spot for sightseers.'

The project comprises activities ranging from project learning, cultural discussions, leadership training, volunteer training, interviews, overseas study trips, to field trips to religious institutions and communities. Its

## Teaching Resources Database

This year sees the seventh anniversary of the project. Miss Cheng says, 'Though the number of participating schools varies from year to year, there were around 20 at the lowest, maximizing at 37. The ratio of schools with religious backgrounds and those without is three to one. In Hong Kong, 40% of secondary schools are Protestant church-run, accounting for the majority of the participating schools. Some students joined the project at their own will. The result is encouraging. We found out that several students who had taken part in the project were admitted to CRS and other CUHK departments.'

Professor Kung believes that the most meaningful aspect of the project is the application of the University's research output to religious and life education in secondary schools. Teaching

materials for the said purpose have been compiled and databases set up.

Professor Kung says, 'As religious studies have been earmarked as an independent study topic of the Liberal Studies curriculum in the New Senior Secondary Curriculum and the importance of moral and civil education has been emphasized, more opportunities for CUHK and secondary schools to strengthen cooperation have been opened up. The only problem is funding. The project is now partially supported by CRS. But a big chunk of support for its running cost comes from the Quality Education Fund, which we have to apply for every year. With such unstable financial sources, its continuity is in question, making long-term development impossible.'



## 數學大師丘成桐獲沃爾夫獎

### Math Giant Yau Shing-tung Awarded Wolf Prize

本校博文講座教授、數學科學研究所所長丘成桐教授（前排左八）成就再獲肯定，榮獲沃爾夫基金會頒授2010年沃爾夫數學獎，是繼其師陳省身教授1984年獲獎後，第二位獲此榮譽的華人。

中大在4月28日為丘教授舉行慶祝會，劉遵義校長（前排左七）聯同百位大學師生出席。劉校長稱：「丘教授是當代數學巨人，他旺盛的創造力在數學界享負盛名，是史上第一位兼獲數學界兩項最高殊榮——菲爾茲數學獎及沃爾夫數學獎的華人數學家。」

丘教授在慶祝會上勉勵母校的莘莘學子要積極研究，勇於創新：「我願意繼續盡己所能，透過從事學術研究貢獻香港，並盼望與學界的朋友及學生們一同攜手，為香港和國家的未來盡最大努力。」

This year, another accolade has been added to the award-studded résumé of Prof. Yau Shing-tung (8th



left, front row). The Wolf Foundation has awarded him the 2010 Wolf Prize in Mathematics. He is the second Chinese to be awarded the Wolf Prize after his teacher Prof. Chern Shiing-shen who received the same prize 26 years ago.

The University hosted a celebration on 28 April in honour of Professor Yau, who is Distinguished Professor-at-Large

and director of the Institute of Mathematical Science, CUHK. Prof. Lawrence J. Lau (7th left, front row), Vice-Chancellor, and about a hundred CUHK staff and students joined this joyous occasion. Professor Lau congratulated Professor Yau on his unparalleled achievements. He said, 'A mathematics giant, Professor Yau is renowned for his enormous creativity, which makes him the first Chinese scholar to have attained the two highest honours in mathematics—the Fields Medal and the Wolf Prize in Mathematics.'

In the celebration, Professor Yau encouraged CUHK students to be innovative and to work hard in research. 'I will continue to contribute my best to Hong Kong. I also hope to join hands with academia and students to work for a better future for Hong Kong and our motherland.'

## 劉遵義校長率團訪台

### VC-led Delegation Visits Taiwan

劉遵義校長（前排左三）於4月15及16日率領一行十人的管理層代表團到訪台灣，加強與台灣院校及科研機構的聯繫。隨團成員包括候任校長沈祖堯教授（前排右三）、常務副校長華雲生教授（前排左一）、副校長鄭振耀教授（後排左七）、文學院院長熊秉真教授（後排右二）、工程學院院長汪正平教授（後排右五）、理學院院長伍灼耀教授（後排右六），以及社會科學院院長李少南教授（後排左四）。

代表團走訪了台灣教育部、行政院科學委員會、中央研究院、蔣經國國際學術交流基金會、台灣大學及「台灣聯合大學系統」的台灣中央大學、台灣清華大學、台灣交通大學和台灣陽明大學。

中大與各院校和科研機構互相簡報最新發展和科研動態，商討各範疇研究項目的合作方向，並與中央研究院和上述大學簽署學術交流協議。

Prof. Lawrence J. Lau (3rd left, front row), CUHK Vice-Chancellor, led a 10-member delegation to

Taiwan on 15 and 16 April to strengthen academic collaboration. Members of the CUHK delegation included Prof. Joseph J.Y. Sung (3rd right, front row), Vice-Chancellor Designate; Prof. Benjamin W. Wah (1st left, front row), Provost; Prof. Jack C.Y. Cheng (7th left, back row), Pro-Vice-Chancellor; Prof. Hsiung Ping-chen (2nd right, back row), Dean of Arts; Prof. Wong Ching-ping (5th right, back row), Dean of Engineering; Prof. Ng Cheuk-yiu (6th right, back row), Dean of Science; and Prof. Paul S.N. Lee (4th left, back row), Dean of Social Science.

The delegation visited the Taiwan Ministry of Education, National Science Council of Executive Yuan, Academia Sinica, Chiang Ching-kuo Foundation, Taiwan University, University System of Taiwan—Central University, Taiwan



Tsing-hua University, Hsinchu Chiao Tung University, and Taiwan Yang-Ming University.

In meetings with institution and university managements, the delegation received updates on the latest developments and discussed collaboration directions. Collaboration agreements were signed with Academia Sinica and the above universities.

## 破解宇宙大爆炸之謎

### Decoding the Big Bang Mystery

大學邀得歐洲核子研究組織高級科學家阿爾貝特·德勒克教授（Albert de Roeck）到訪，並於4月26日向近三百名大學及中學生公開演講，介紹該組織在日內瓦的粒子物理研究計劃，以及大強子對撞機的運作。

講座前，大學副校長及物理學講座教授楊綱凱教授先深入淺出地向觀眾簡介多個關於粒子物理學的有趣課題，包括物質的組成、質量的來源、甚麼是暗物質、一百三十七億年前宇宙大爆炸發



生時的情況，以及大強子對撞機的研究。講座後，物理系朱明中教授隨即與學生討論講座中涉及的粒子物理學新發展。

The University invited Prof. Albert de Roeck, senior research scientist at the European Organization for Nuclear Research (CERN), to host a public lecture on 26 April. Professor Roeck introduced the Particle Physics Programme and Large Hadron

Collider to about 300 university and secondary school students.

Before the lecture, Prof. Kenneth Young, CUHK Pro-Vice-Chancellor and Professor of Physics, briefed the students on interesting particle physics topics such as what is mass, what is dark matter, and the Big Bang occurred 13.7 billion years ago. Prof. Chu Ming-chung of the Department of Physics discussed with the students the latest development of particle physics after the lecture.

## 光纖與環保科技新發展

## Optical Fibers and Environmental Technology

中大與香港公共圖書館合辦博文公開講座第四講於4月23日在香港中央圖書館舉行，由電子工程學系許正德教授主講「光纖通訊——綠色科技的體驗」，出席聽講者近一百三十人。

許正德教授以普及科學的角度介紹光纖通訊，分析這項綠色科技的發展，並探討如何減省通訊的耗電量，以達至更環保的目標。

Jointly organized by the Chinese University and the Hong Kong Public Libraries, the fourth Bowen Lecture

was held on 23 April at the Hong Kong Central Library. Prof. Chester Shu, professor in the Department of Electronic Engineering, spoke on 'Optical Fiber Communication—Experiencing Green Technology' to an audience of about 130.

In the lecture, Professor Shu illustrated optical fiber communication from a general science perspective. He then commented on the development of this green technology and discussed how to save power consumption for achieving a more environmentally-friendly world. 📷



## 商界精英分享成功之道

## Business Elites Speak to Students

商學院本科課程於4月舉辦兩場「心連心對話」講座，邀請陳南祿先生及周文耀先生兩位商界領袖蒞校，分享成功之道，啟發學生。

4月13日的講座由前太古(中國)有限公司主席兼前國泰航空副主席陳南祿先生主持。他簡述了國泰航空由1997至2004年的市場策略，以及該公司成功重新定位的經過。

前香港交易所行政總裁周文耀先生則於4月20日與商科生會面，細談他在財經界累積的寶貴經驗及智慧，以及其個人信念。

The Undergraduate Programmes of the Faculty of Business Administration organized two 'Heart-to-Heart Talks' in April in which Mr. Philip N.L. Chen

and Mr. Paul Chow, both business leaders, shared their insight with undergraduate business students.



左起：商學院院長黃德尊教授、陳南祿先生及許敬文副校長  
From left: Prof. T.J. Wong, Dean of Business Administration, Mr. Philip N.L. Chen, and Prof. Michael K.M. Hui, CUHK Pro-Vice-Chancellor



周文耀先生(前排左)、工商管理學院副院長陳志輝教授(前排右)及學生  
Mr. Paul Chow (left, front row), Prof. Chan Chi-fai Andrew (right, front row), associated dean, Faculty of Business Administration, and students

On 13 April, Mr. Philip N.L. Chen, SBS, JP, former chairman, John Swire & Sons (China) Ltd. and former deputy chairman of Cathay Pacific Airways Ltd., hosted the talk 'The Marketing Strategies for Cathay Pacific from 1997 to 2004' on campus. He also gave examples of how Cathay Pacific repositioned itself.

Mr. Paul Chow, SBS, JP, retired chief executive, Hong Kong Exchanges and Clearing Ltd., met with the business students on 20 April. He candidly shared with the audience his experience in the financial industry, his hard-won wisdom as well as some of his personal beliefs. 📷

## 翻譯文學碩士課程二十五周年

## 25th Anniversary of MA Programme in Translation



為慶祝翻譯文學碩士課程二十五周年，翻譯系上月舉辦「文化互動：中國文學英譯」國際會議及周年晚宴。

會議由中大翻譯系與牛津大學的中國學術研究所和中國中心合辦，崇基學院及聯合書院贊助，於4月15及16日假祖堯堂舉行，除為翻譯學者提供討論及交流平台外，亦藉此紀念去夏辭世的漢學大師霍克思教授。

來自牛津大學、劍橋大學、澳洲國立大學、加州大學、史丹福大學、華盛頓大學、耶魯大學、珀瑪納學院的著名教授及中大翻譯系的學者，分享中國文學英譯的研究心得。

4月16日晚上於沙田凱悅酒店舉行的翻譯文學碩士課程

二十五周年晚宴，筵開十二席，賓客、教師、校友和學生聚首一堂，共慶銀禧。

To celebrate the 25th Anniversary of the MA Programme in Translation, the Department of Translation held an international conference on 'Cultural Interactions: Chinese Literature in English Translation' and an anniversary dinner in April.

Jointly organized by the CUHK Department of Translation, the Institute for Chinese Studies and the China Centre, University of Oxford, the conference was held at Cho Yiu Conference Hall on 15 and 16 April to provide a platform for academic exchange, and also in memory of late Prof. David Hawkes, a renowned sinologist at

Oxford University, who passed away last summer. The conference was sponsored by Chung Chi College and United College.

Scholars from world-renowned universities, including the University of Oxford, University of Cambridge, Australian National University, University of California, Stanford University, University of Washington, Yale University and Pomona College, and professors of the CUHK Department of Translation presented their findings on Chinese literature in English translation.

The dinner, held on the evening of 16 April at Hyatt Regency Sha Tin, was attended by 150 guests, teachers, alumni and students. 📷

## 專業進修學院四十五周年院慶

### SCS Celebrates 45th Anniversary

專業進修學院於5月1日假太古城中心舉行四十五周年院慶開幕禮，為一連串院慶活動揭開序幕，並展示新院徽。

主禮嘉賓之一、中大專業進修諮詢委員會主席陳志輝教授（左六）對學院的發展感到十分鼓舞，並祝願學院「桃李滿天下、春風遍人間」。學院亦特別邀請政商界名人李鵬飛先生（左四）及資深傳媒人張宏艷女士（右三）以「隔代話鳳凰」為題，分享精益求精、追求卓越的成功經驗。

院長李仕權博士（左五）致辭時表示：「學院一直以『專業教育、人文傳統』為辦學宗旨，提供的課程廣及管理、行政、資訊科技、設計、藝術、音樂、哲學、文化及宗教等範疇。」

新院徽由著名設計師兼學院校友靳埭強先生（右四）設計，CUSCS既是中大專業進修學院的英文簡稱，SCS亦隱含success、commitment及sincerity之義，即成功、承諾和真誠。最後的S由兩條弧線組成，代表陰陽，弧線的交



接點如兩極交匯，強調學院與社會的緊密關係，而C與S的连接則象徵終身教育的核心理念。

This year marks the 45th birthday of the School of Continuing and Professional Studies (SCS), an anniversary celebration opening ceremony was held on 1 May at Cityplaza. SCS's new logo was introduced and a series of celebration activities launched.

Prof. Chan Chi-fai Andrew (6th left), an officiating guest and chairman, Advisory Board of Continuing and Professional Studies, CUHK, is heartened by the

development of SCS. At the ceremony, Mr. Allen Lee (4th left), business leader and political commentator, and Ms. Lavender Cheung (3rd right), veteran media professional, were invited to speak on 'In Search of Excellence'.

Dr. Victor S.K. Lee (5th left), director of SCS, said, 'Our school bears the mission of providing "professional education with a humanistic tradition". SCS courses and programmes cover a wide range of disciplines including management, administration, information technology, design, arts, music, philosophy, culture, and religion.'



The logo of 'CUSCS' was designed by Mr. Kan Tai-keung (4th right), renowned designer and SCS alumnus. It not only stands for the abbreviation of the Chinese University School of Continuing and Professional Studies, but also represents success, commitment and sincerity. Drawn in two curved lines, the last 'S' resembles 'Yin' and 'Yang' and the intersection conveys the connection between the school and community. The importance of life-long learning is expressed by the intersection of 'C' and 'S'.

## 向校友致謝

### To Alumni with Thanks



中大校友對母校一向非常愛護支持，由2004至2009年，校友的捐款額合計超過一億港元。大學為誌校友心意，特於校友園豎立校友捐贈牌匾，並在5月8日舉行揭幕典禮。

校友事務處處長楊如虹小姐感謝來賓撥冗光臨，並邀請劉遵義校長主禮及致辭。劉校長指出，校友的支持和參與是對母校最大的鼓勵，並期望日後以電子顯示板的形式，銘謝每位出心出力的校友。拓展及籌募處處長鄭文珊亦藉此機會介紹「中大校友關愛基金」及簡報多項由基金資助的學生發展項目。

近百人出席揭幕禮，包括校友、書院院長、校友評議會以及校友會聯會的代表。是次活動亦特別邀請了一些受惠學生及「Phone中關懷」學生大使出席，親自向資助他們的學長致謝。

From 2004 to 2009, CUHK alumni have donated over HK\$100 million to the University. In recognition of the long-standing support of alumni and their generous donations over the years, a new set of alumni donations commemorative plaques was erected at the Alumni Garden and an unveiling ceremony was held on 8 May.

Miss Antonia Yeung, Director of Alumni Affairs, welcomed the guests and invited Prof. Lawrence J. Lau, CUHK Vice-Chancellor, to address the audience. Professor Lau pointed out that the biggest encouragement for CUHK was the support and participation of alumni. Mr. Ricky Cheng, Director of Institutional Advancement, gave a brief account of the 'Graduating Class Pledge Scheme'.

About a hundred guests attended the ceremony. Student beneficiaries of scholarships and awards took the opportunity to thank the alumni donors in person.

## 校隊勇奪師生網球賽冠軍

### University Team Wins Tennis Championship

體育部主辦的師生網球賽於3月24日在大學體育中心舉行，由現役的中大網球隊球員與教職員代表對壘，全部均為雙打賽事，採用九盤五勝制。激戰三小時後，校隊以盤數五比四險勝教職員隊，奪回冠軍寶座。該隊亦是本屆香港大專網球賽殿軍得主，賽後由麥繼強教授（後排左三）頒獎。這項比賽前稱蜆殼盃師生網球賽，歷史悠久，自1978年起每年舉辦一次。

After a fierce three-hour contest, the students' team recaptured the championship of this year's CUHK

Staff and Student Tennis Competition with a five-four win over the staff team. All matches were doubles and results were based on the best of nine sets. The students' team is currently the third runner-up of the University Sports Federation of Hong Kong. Prof. Mark Kai-keung (3rd left, back row) hosted the prize ceremony. Organized by Physical Education Unit since 1978, the competition was held on 24 March at the University Sports Centre and is formerly known as the Shell Cup Staff and Student Tennis Competition.





### 勇奪競步賽季軍

### CUHK Team Third in Race Walking



港鐵競步賽2010於4月18日在中環遮打花園舉行，除個人賽事外，亦有六十間機構參與四乘一百公尺隊際接力賽。中大隊在邱永強教練（右一）帶領下以兩分零一秒完成賽事，勇奪季軍。該隊成員包括（左起）鄭晞爾（體育運動科學系一年級）、隊長任家宏（同系二年級）、李思元（同系二年級）及羅偉業（哲學系一年級）。

The 'MTR Hong Kong Race Walking 2010' held on 18 April on Chater Road, Central, attracted top race walkers from Hong Kong and overseas. Out of the sixty corporate teams of the 4x100m relay, the CUHK team led by Mr. Yau Wing-keung (1st right), coach, completed the match in 2'01", becoming the second runner-up. The team comprised

(from left) Cheng Hei-yi (Year 1), captain Yam Ka-wang (Year 2) and Li Sze-yuen Elkol (Year 2), all from the Department of Sports Science and Physical Education; and Lo Wai-yip (Philosophy Year 1).

#### 發現與成就 DISCOVERIES & ACHIEVEMENTS

以下項目詳情，請上網閱覽：

Details of the following item are available at:  
[www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/](http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/)

- 廿二項研究項目獲撥款  
Twenty-two Research Projects Receive Grants



Information in this section can only be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，

請須輸入**中大校園電子郵件密碼**。

Information in this section can only be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入**中大校園電子郵件密碼**。

## 宣布事項

## ANNOUNCEMENTS

### 第六屆中國大學莎劇比賽

#### Sixth Chinese Universities Shakespeare Festival

由英文系及藝術行政主任辦公室合辦、「田長霖博士科技創新基金會」贊助的「第六屆中國大學莎劇比賽」，將於5月31日至6月2日在邵逸夫堂舉行決賽，十二間大學角逐冠軍寶座。

莎劇比賽的團體入場票已公開予全港中學索取，個人門票亦於5月17日起免費派發。查詢比賽詳情或索取門票，請致電2609 7528/7851。

The Sixth Chinese Universities Shakespeare Festival, co-organized by the Department of English and the Office of the Arts Administrator and sponsored by the Dr. Tien Chang Lin Technology Innovation Foundation, is scheduled to take place at Sir Run Run Shaw Hall from 31 May to 2 June. Twelve finalists will compete for the championship.

Group tickets are now free for all secondary schools. Individual tickets also are available from 17 May. Interested parties may call 2609 7528/7851 for ticket reservation.

### 誠邀參與香港書展

#### Invitation to Participate in Hong Kong Book Fair

大學出版社每年7月均會參加香港書展，推動學術發展及閱讀文化。書展期間除銷售出版社書籍外，該社亦正廣邀大學其他部門提供書籍於展場銷售，為大眾讀者提供不同種類的書籍，展示中大的學術及研究成果。

詳情請聯絡大學出版社業務部（2946 5300/cup-bus@cuhk.edu.hk，郵件主題請寫「香港書展」）。

The University Press takes part in the Hong Kong Book Fair every July to promote academic development and reading culture. Apart from selling its publications, the University Press is now inviting other departments to submit books to be sold at the fair.

For details please contact the Business Division, University Press at 2946 5300, or by e-mail at cup-bus@cuhk.edu.hk (subject line 'Hong Kong Book Fair').

## 1 化學有何魅力，令你終身投入其中？ What attracted you to chemistry?

我專長的領域是化學物理，或稱物理化學，那是介乎化學和物理的領域。身為科學工作者，我極渴望知道事物因何出現現在的狀態，以及其發生過程。隨着研究工作步步深入，會出現更多尚待解答的問題，而我畢生追尋的，就是這些未解問題的答案。

My area of interest is chemical physics or physical chemistry, a field that combines chemistry and physics. As a scientist, I have a strong desire to find out why and how things happen. As you delve more deeply into a research project, more and more questions crop up. I have been chasing unanswered questions all my life.

## 2 當年為何會入讀中大化學系？ Why did you choose to enter CUHK?

我畢業於金文泰中學，那年代中文中學的畢業生一般都進入中大。我的四十名同班同學，差不多全進了中大理學院。選讀崇基化學系，因為它是當時中大最出色的學系之一。

I graduated from Clementi Middle School. At the time, students from a Chinese language high school were expected to go to CUHK. Nearly all 40 students in my class were admitted to CUHK. I chose the Chemistry Department because it was among the best at CUHK.

## 3 你在崇基學院的經歷，對你有何幫助？ How did you benefit from college life at Chung Chi (CC)?

我很感激老師們及崇基的優秀學習環境。對我影響最大的是四年宿舍生活，讓我認識了近九成崇基的同學。室友成為我一生最好的朋友，他們是唸數學、唸中文和唸物理的，我從與他們的交往中學到很多。

I owe much to my teachers and the learning they inspired at CC. I stayed in the dormitory for all four years. This allowed me to get to know close to 90% of the students at CC. My roommates, who majored in mathematics, Chinese literature and physics, have become my best and lifelong friends.

## 4 你曾師從諾貝爾化學獎得主李遠哲教授，從他身上學到甚麼？ What did you learn from your teacher Prof Y.T. Lee, a Nobel Laureate in Chemistry?

李教授在哈佛的博士後導師赫施巴赫稱他為「實驗化學物理的莫札特」，因為他對機械設計很有天分，他製造的交叉分子儀是獨一無二的。他做研究非常勤奮又充滿熱誠。我從他身上學到勇於從事前沿和高難度實驗的精神。

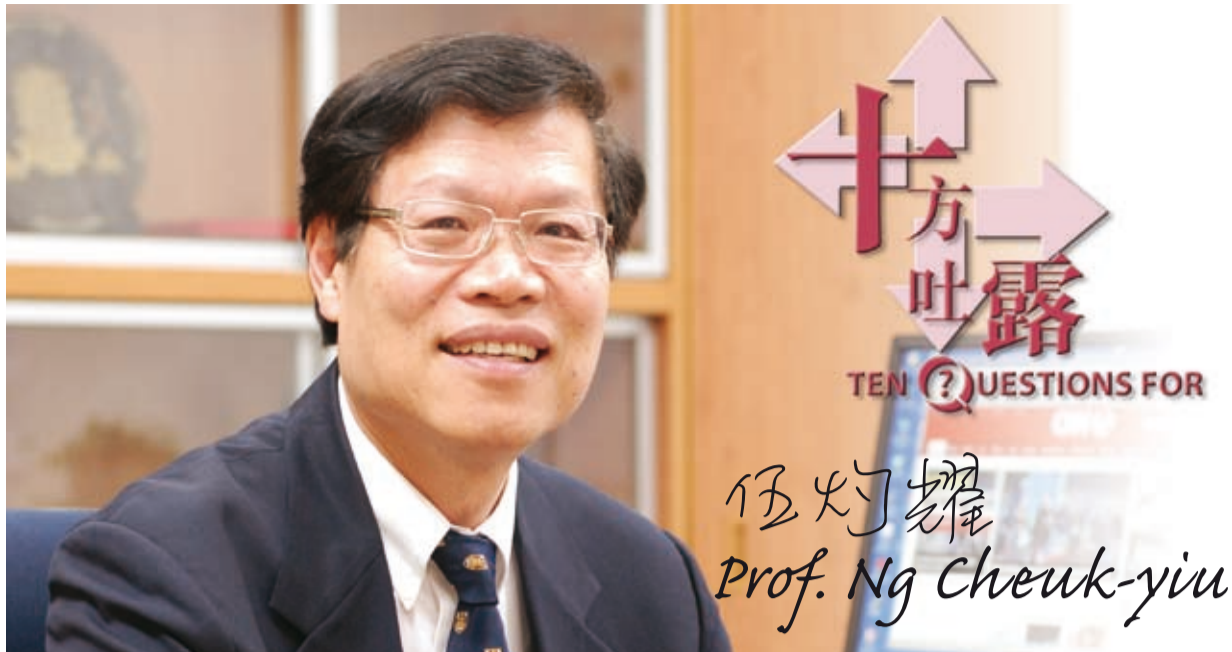
Professor Lee's postdoctoral adviser Dudley Herschbach at Harvard called him the 'Mozart of Experimental Chemical Physics'. He is gifted in mechanical design, and the crossed beam apparatus that he devised was unique at the time. He is a very hard-working and passionate researcher. I learned from him the spirit of doing frontier experiments.

## 5 中國有條件培養出本土的諾貝爾獎得主嗎？ Will China have its home-grown Nobel Laureates?

當然有，只是時間問題而已。但現時中國的獎勵制度太強調出版數目，也太著重在頂尖期刊刊登。也許，應當更加鼓勵為理想而從事研究，以培養出真正熱中研究和喜愛新知識的新一代科學家。這樣對中國的科學事業和社會更有好處。

另外，社會把諾貝爾獎和當選為國際知名學會成員看得太重。諾貝爾獎得主固然是出色的科學家，但還有許多應得而沒有獲獎的科學家也很優秀。

It's only a matter of time. However, it should also be pointed out that the current incentive system in China places too much emphasis on the number of publications and on publications in prestigious journals. It may be more beneficial to include a more idealistic component of academic research in order to nurture scientists who are truly passionate about research. I believe that our society places too much emphasis on the Nobel Prize and membership in academic societies. Nobel winners are of course outstanding researchers. But there are other scientists equally talented.



伍灼耀  
Prof. Ng Cheuk-yiu

## 6 你在國外頂尖學府的經驗，有甚麼可供理學院借鑒？ You studied and taught in prestigious universities in the US. What can the CUHK Faculty of Science learn from them?

若要在科學教育和研究力爭上游，關鍵在於網羅優秀教員和出色學生，還要有終身教職和完善的升遷政策，以及公平、透明和高標準的評核政策。建立這樣的制度有助學術人員拓展事業和提升大學聲譽。

在國外世界級大學，理學院的規模都是最優秀及最大的，因為大部分理學院的課程都是基本的課程，而如工程學院、醫學院及商學院等的學生都要到理學院的數學系、物理系、化學系及生物系來修讀基礎課程。由於各種原因，中大在這方面還不能完全做到，所以是值得中大借鑑的。

An essential aspect for maintaining a strong programme in scientific education and research rests in faculty hiring and student recruitment; and the tenure and promotion policies for faculty members. Assessment policies should be fair, transparent, and of a high standard. The establishment of such a system should help the career of academic staff and enhance the reputation of the university.

All the science faculties in world-class universities in the West are excellent and big in size. Since the subjects taught by the mathematics, physics, chemistry, and biological science departments are considered fundamental for students of other faculties, such as the engineering, medicine, and business faculties, etc., their students are required to take courses from these departments. However, due to some reasons, our University has not completely adopted this common practice.

## 7 理學院推出「生命科學組別」至今將近一年，成效如何？ The Faculty of Science launched the Life Sciences Programmes last year. Are they successful?

很成功。這是中大首次採用統一招生方式收生。理學院有個學生組織，我和組織多番接觸，發現組閣的都是生命科學組別的學生。因為該組別有六個課程，共二百三十多位學生，彼此互動得很好，組閣時就比其他學系更成功。這點對學生的教育已有好處。

我到任前，大學已重組生物化學課程。部分原屬生物化學系的教員轉屬醫學院的生物醫學學院，餘下的與生物系的同事一同加入理學院轄下的生命科學學院。這所新學院會在今年8月正式成立，我們正在物色院長。

They are. It's the first time for the University to adopt broad-based admission. I met members of the student society of the Science Faculty on many occasions. I found that most members of its cabinet are students of the Life Sciences Programmes, which comprise six programmes of about 230 students in total. Thanks to good interaction among themselves, they have been more successful than their counterparts in other departments in forming a cabinet.

Before my arrival, the University started to reorganize the biochemistry programme. Some of the original faculty members in that department have been assigned to the

School of Biomedical Sciences under the Faculty of Medicine. The remaining faculty members are merged with those of the Biology Department to form the School of Life Sciences (SLS) under the Science Faculty. There is an ongoing search for the director of the SLS, which will be formally established in August.

## 8 你現在擔任理學院全職院長，任內有何大計？ What are your plans as the first appointed dean of the Faculty of Science?

說到底，這全關乎人和意念。出色意念來自出色的人；出色的人通力合作，所有問題都能迎刃而解。我的目標很簡單，如果所有理學院的教職員和學生，每天早上醒來都很想回到理學院，那我的目標就達到了。

我們最近新增了一位負責對外和校友事務的副院長，希望令學院形成一個緊密團結的社群，有家的感覺。人雖然離開了，但仍牽掛着。這是量度一個學院是否成功的準則之一。

It is all about people and ideas. Good people have good ideas and, when these people work together, they overcome obstacles. Many friends ask me what my goal for the Science Faculty is. It is very simple: My goal is fulfilled if all staff and students feel an urge to come to the Faculty every morning.

Recently we appointed a new associate dean for external and alumni affairs. We hope to make the Faculty a closer-knit community with the atmosphere of a family.

## 9 你對理學院學生有何期盼？ What do you expect from your science students?

許多學生都着眼於畢業後覓得待遇優渥的工作，這點可以理解。但我的忠告是，應當懷着理想，尋找自己的興趣所在。如果你對你所做的事感興趣和有熱情，那生活就會很富足。我希望學生在中大畢業後，會找到喜愛的工作，延續對科學的興趣，擴大人類的科學知識。

Many students seem to be very concerned about finding a well-paid job after graduation, which is understandable. My advice to them is to identify your passions and to be devoted to your ideals. You will have a more fulfilling life if you are passionate about what you do. It is my hope that our graduates will find the passion to continue their interest in science.

## 10 工餘有何消遣？ What are your pastimes?

我喜歡和家人朋友行山，也喜歡繪畫、書法和聽音樂。自愛上科學工作後，閱讀和科研也成了我的愛好。

I like hiking with friends and family. I also like painting, Chinese calligraphy, and music. Since becoming a scientist, reading and research have also become my hobbies.

### 預告 Coming

下回〈十方吐露〉將訪問醫科生鄺詠茵 Kwong Wing-yan, a medical student, will be featured in the next instalment of 'TEN QUESTIONS FOR'.